

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación (Alemán) (304050)
Doble Grado:	
Asignatura:	Traducción especializada C (I) INGLÉS
Módulo:	TRADUCCIÓN
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Juan Antonio Prieto Velasco
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14/1/46
E-mail:	japrive@upo.es
Teléfono:	954 977 994

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

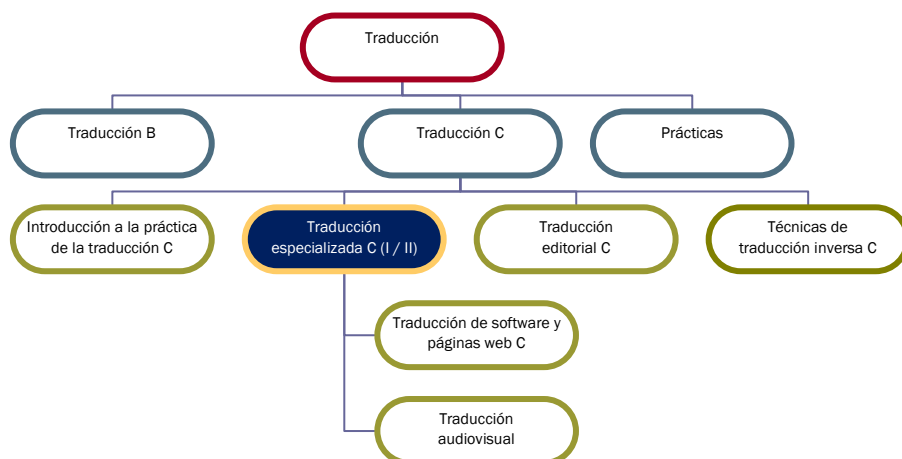
3.1. Descripción de los objetivos

Traducción C/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales a este tipo de textos.

Iniciación a la práctica profesional en la lengua C inglés.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El alumno se enfrenta por primera vez a textos especializados en su lengua C; constituye una iniciación a la práctica profesional en lengua inglesa.



Los textos se abordan desde las competencias adquiridas en asignaturas de cursos anteriores, relacionadas con la introducción a la práctica traductora, la traducción general, así como la traducción especializada de la lengua B y asignaturas instrumentales (Documentación aplicada a la Traducción, Informática aplicada a la Traducción, Terminología. etc.).

Esta asignatura permitirá al estudiante activar su segunda lengua de trabajo (inglés) como lengua pasiva para el ejercicio profesional de la traducción, completando su formación en su principal lengua de trabajo (alemán o francés). Complementa igualmente la formación recibida en otras materias del currículo (IAT II, Traducción de Software y Páginas Web, y optativas como Maquetación y Traducción Audiovisual).

Afianza la competencia traductora avanzada generada en la asignatura de Traducción

GUÍA DOCENTE

Especializada I de la lengua B (alemán o francés) que se imparte en el primer semestre del mismo curso, y prepara al alumno para encaminarse hacia una competencia traductora experta en el curso superior, con las materias obligatorias de Traducción Especializada II y Técnicas de Traducción Inversa B y C, y las optativas de Traducción Editorial.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda al alumnado un nivel de inglés adecuado, tener las asignaturas de lengua inglesa aprobadas; adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares de carácter instrumental superadas (Documentación, IAT I y Terminología).

La presente Guía docente está diseñada sobre la base de los conocimientos previos que los alumnos deben haber adquirido previamente en las materias indicadas con anterioridad. Si bien, la asignatura está adecuada al grado de desarrollo de la competencia lingüística, instrumental, temática, etc. propia de estudiantes de 3º curso, no es posible suplir las carencias lingüísticas que el alumnado pudiera presentar en su lengua C, ya que supondría desatender los objetivos previstos en la materia. Por esta razón, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés o en la producción de textos en su lengua materna.

Véanse las recomendaciones adicionales para la evaluación (especialmente para los alumnos de movilidad).

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

Para alcanzar los objetivos que se proponen como resultados de aprendizaje en esta asignatura, los estudiantes, al concluir la materia, deberán ser capaces de desempeñar cada una de las tareas que se describen a continuación en clave competencial:

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias básicas

- CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

- CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

- CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

GUÍA DOCENTE

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos.
- Reconocer las características y los géneros textuales propios de diversos ámbitos de la ciencia y la técnica, así como los problemas de traducción específicos y las estrategias más adecuadas para resolverlas, en situaciones heterofuncionales.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Bloque 0: Introducción a la traducción especializada.

Bloque 1: Traducción científica. Análisis textual orientado a la traducción científica, géneros textuales y documentación científica. Traducción de géneros textuales especializados: textos médicos.

Bloque 2: Traducción técnica. Traducción de géneros textuales especializados: textos técnicos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida en un grupo de EB y dos de EPD, con un equilibrio entre actividades teórico-prácticas de grupo grande (EB) y actividades prácticas de grupo pequeño (EPD).

Enseñanzas básicas (EB):

Sesiones teóricas interactivas de presentación de los principios procedimentales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora avanzada. Puesta en común de las lecturas complementarias previstas en cada unidad para apoyar las explicaciones del profesor. Asimismo, los conocimientos teóricos tendrán su aplicación práctica a través de actividades diseñadas a tal efecto, concebidas como actividades de pretraducción.

Igualmente, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado.

Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD):

El bloque de traducción de textos científicos se desarrollará de forma individual, mientras que en el bloque de traducción de textos técnicos se organizarán grupos de trabajo reducidos (2 o 3 miembros) al principio del bloque que deberán presentar su traducción a través del Aula Virtual y defenderla en el aula.

GUÍA DOCENTE

Durante el transcurso de estas sesiones de enseñanzas prácticas y de desarrollo, se corregirán y debatirán en clase los resultados de las distintas versiones de traducción individuales y grupales, de modo que los estudiantes puedan comparar sus traducciones con los compañeros, debatir acerca de las diferentes soluciones de traducción, proponer alternativas, corregir sus propios errores, etc.

RECURSOS

El profesor facilitará instrumentos documentales (fuentes bibliográficas de referencia) para cada bloque que tanto el profesor como el alumnado irán completando a medida que avanza la materia para cada tema, texto o tarea traslativa.

En lo que respecta a los recursos necesarios para el correcto funcionamiento de las clases y la puesta en práctica de las diferentes actividades que se esbozan en la presente Guía docente, la asignatura requerirá el uso de herramientas informáticas. Es absolutamente imprescindible contar con un aula de informática con conexión a Internet tanto en las sesiones de EB como en las de EPD, ya que las bases teóricas (lingüísticas, terminológicas, documentales, etc.) se fundamentan en el uso de herramientas informáticas sin las cuales no sería posible el desarrollo de los contenidos de la materia.

Igualmente sería recomendable que las aulas de informática tuvieran capacidad suficiente para albergar a un grupo de 40 estudiantes, sin que más de 2 estudiantes tuvieran que compartir el mismo equipo, pues de no ser así no se podría impartir la asignatura en óptimas condiciones y la consecución de objetivos y adquisición de competencias por parte de los estudiantes sería prácticamente inviable.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA:

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

- Participación activa en clase y entrega de todos los encargos de traducción individuales y grupales 10 %
- Encargo de traducción individual evaluable 1 y glosario (bloque científico): 15 %
- Encargo de traducción grupal evaluable 2 y glosario (bloque técnico): 25 %
- Una prueba de traducción de un texto de carácter técnico o científico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas. Para realizar la prueba los estudiantes dispondrán, con antelación, de una lista de palabras clave/descriptores que orientarán la preparación de la misma. Esta prueba tendrá un valor del 50 % de la asignatura.

Para aprobar la asignatura completa será imprescindible haber aprobado con un mínimo de 5 la prueba de traducción y al menos con un 4 los encargos de traducción evaluables anteriormente especificados. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está calificada con menos de 4, lo que excluiría al alumno de la evaluación continua, o si la prueba de traducción obtiene una calificación inferior a 5 (sobre 10).

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura consistirá en una prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica", de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria.

En las convocatorias extraordinarias, de acuerdo con la *Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide*, los alumnos podrán renunciar a la calificación obtenida mediante la evaluación continua y optar al 100 % de la nota exclusivamente mediante el examen; o bien, podrán conservar las notas parciales obtenidas en la evaluación continua, de manera que el examen sea una nota parcial más, que, no obstante, deberá ser superado con un mínimo de 5 (sobre 10).

ALUMNOS DE LA UPO EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO PUEDAN ASISTIR A CLASE:

Los alumnos que, por causa debidamente justificada, no puedan asistir a clase, así como los alumnos en programas de movilidad que estén matriculados de esta asignatura en la UPO seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al

GUÍA DOCENTE

profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada, por ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de estudiantes.

Asimismo, por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, no se tendrá en cuenta la evaluación continua por no haber asistido a las clases. Esto implica que estos alumnos serán evaluados mediante la prueba escrita de carácter bidisciplinar "científico-técnica", que, en su caso, representará el 100 % de la asignatura. Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de junio y la convocatoria de julio.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN ORTOGRÁFICOS Y DE PUNTUACIÓN.

Se recomienda el uso de las nuevas normas ortográficas de la RAE. No se admitirán traducciones que contengan errores ortográficos graves. Lo errores ortográficos leves serán penalizados conforme a lo establecido en el baremo de la asignatura. Deben evitarse las erratas ortotipográficas y atenerse a los requisitos de calidad exigibles a las traducciones especializadas en contextos profesionales.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

TRADUCCIÓN TÉCNICA

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Routledge Spanish technical Dictionary (CD-ROM)
Diccionario Español de la Energía

OTROS DICCIONARIOS

Acceso on-line a través de la Biblioteca UPO:
Dictionary of computing (Oxford, monolingüe)
A dictionary of ecology (Oxford, monolingüe)
A dictionary of the internet (Oxford, monolingüe)
McGraw-Hill dictionary of engineering (monolingüe)
A dictionary of weights, measures, and units (Oxford, monolingüe)
Visual English dictionary (Oxford, monolingüe)

GUÍA DOCENTE

Dictionary of information technology (Penguin, monolingüe)
The illustrated dictionary of electronics (McGraw-Hill, monolingüe)
Dictionary of information science and technology (monolingüe)

OTROS DICCIONARIOS NO DISPONIBLES ON-LINE:

Diccionario técnico inglés-español, español-inglés/Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English (1996) Beigbeder Atienza, F. Madrid : Díaz de Santos.

MANUALES

Jiménez Serrano, Oscar (2002) La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional. Granada: Comares.
Mossop, Brian (2002) Revising and Editing for Translators, Manchester,. UK, St. Jerome Publishing.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

MANUALES Y MONOGRAFÍAS

ALEJANDRO, Manuel y ASTETE, BOBENRIETH (1994). El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica. Granada: EASP.
CALDEIRO, Ma A. et al. (1993). Manual de estilo: publicaciones biomédicas. Barcelona: Doyma.
DAY, Robert A. (1990). Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Organización Panamericana de la Salud. Washington: The Oryz Press.
HUTH, Edward J. (1992). Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, cop. Versión española Marta Pulido.
LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). Introducción a la terminología médica. Barcelona: Salvat Editores (Colección Manuales Salvat).
MAILLOT, J. (1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.
Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (2004). Madrid: Arco/Libros, D.L

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

NAVARRO, Fernando A. (2000). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L.
Accesible a través de la plataforma Cosnautas (mediante el catálogo de la Biblioteca)

RANM. Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina. Accesible a través del catálogo de la Biblioteca).

OTROS DICCIONARIOS

ALBIN, Verónica S. (1994). Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English. Houston (Texas): PCM Translation Resources.

GUÍA DOCENTE

- BRAIER, L. (1988). Diccionario enciclopédico de Medicina Jims. Barcelona: Jims.
- Diccionario médico Roche. 1993. [¿?]: Doyma.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas (1999). Barcelona [etc.]: Masson. 13^a ed., reimp.
- Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations (2001) Philadelphia: Hanley & Belfus.
- Dorland's Illustrated Medical Dictionary. WA Newman Dorland: Books.
- HAWTHORN, Jan. (2003). Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs. Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).
- HOOFF, Henri van. Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Albolote (Granada): Comares, 1999.
- ILLERA MARTÍN, Mariano (1994). Diccionario de acrónimos, con símbolos y abreviaturas, para las Ciencias de la Salud. Madrid: Fundación Wellcome España.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999). Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, 1933-Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- McELROY, Onyria Herrera (1996). Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary. Diccionario médico, español-inglés, inglés-español. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary (2002). St. Louis [etc.]: Mosby.
- PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, et al. (2001). Diccionario de Ciencias de la Salud. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.
- RUIZ TORRES, Francisco (2000). Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés. Valladolid: Zirtabe.
- STEDMAN, Thomas Lathrop (1999). Diccionario de ciencias médicas: bilingüe, inglés-español, español-inglés. Buenos Aires; Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- _____. (2000). Stedman's Electronic Medical Dictionary. Philadelphia [etc.]: Lippincott Williams & Wilkins.